

Los sintagmas nominales en el ranquel de La Pampa y el mapuche de Río Negro

María Florencia Cobacho

Universidad Nacional de La Pampa. Facultad de Ciencias Humanas. Instituto de Lingüística

[Flopi c 3012@hotmail.com](mailto:Flopi_c_3012@hotmail.com)

Resumen

El estudio de las lenguas indígenas ha cobrado una importancia crucial si consideramos los aportes de tipo sociolingüístico, etnológico y antropológico que se han registrado en los últimos años. En el caso de las lenguas sudamericanas, muchas están en peligro de extinción y resulta fundamental registrar la mayor cantidad posible de datos lingüísticos y llevar a cabo el análisis de los mismos. Es por esto que la presente ponencia examina la estructura de la frase nominal en el mapuzungun de Río Negro y en la variante dialectal de la provincia de La Pampa, denominada ranquel. A partir de los textos recogidos por Ana Fernández Garay en el caso del ranquel y por Marisa Malvestitti en el caso del mapuzungun, se expondrán las características básicas de esta estructura con las consecuentes reflexiones con respecto a los modificadores del sustantivo, al orden tipológico y al fenómeno de la concordancia.

Abstract

The study of indigenous languages has become crucially important if we consider the contributions of such sociolinguistic, anthropological and ethnological that have occurred in recent years. In the case of South American languages, many are endangered and it is essential to record the maximum amount of linguistic data and perform the same analysis. That is why this paper examines the structure of the noun phrase in Rio Negro mapuzungun and dialectal variant of the province of La Pampa, called ranquel. From the texts collected by Ana Fernández Garay in the case of Marisa Malvestitti ranquel and in the case of mapuzungun explains the basic features of this structure with consequent reflections on noun modifiers, and typological order phenomenon of the agreement.

A partir del año 1983 se iniciaron investigaciones sobre el ranquel, variedad de la lengua mapuzungun que se hallaba en una situación sociolingüística preocupante para ese entonces. Hoy, después de casi treinta años, vemos grandes progresos en cuanto al estudio y a la documentación de las distintas variedades de esta lengua.

Es por esto que en el siguiente trabajo nos proponemos los siguientes objetivos: plantear la situación actual de las variedades elegidas; comparar las frases nominales del mapuzungun de la provincia de Río Negro con las de la variedad de la provincia de La Pampa: en este sentido nuestra intención será hallar similitudes y diferencias en dichas estructuras; revisar el orden tipológico de los componentes de la frase nominal.

Para estos fines trabajaremos con el corpus recogido por Ana Fernández Garay (2002) en lo que respecta al ranquel y con Marisa Malvestitti (2005) en el caso del mapuzungun.

1. La lengua y su variedad

El sur de la Patagonia, más precisamente la provincia de Río Negro, ha sido uno de los lugares donde se habló y aún se habla el mapudungun o mapudungun, literalmente “el hablar de la tierra”, comúnmente llamada lengua mapuche. Los últimos datos censales señalan que en el área se encuentran aproximadamente 23.418 pobladores (Malvestitti 2005); esto, sin embargo, no indica que contemos con tal cantidad de hablantes. Se sabe que el influjo del español sobre los pueblos indígenas ha actuado en contra del mantenimiento de sus lenguas, de modo tal que en general hoy son bilingües, aunque en muchos casos han remplazado directamente su lengua ancestral por la lengua dominante.

En el caso del ranquel, variedad del mapudungun que encontramos en el norte de la provincia de La Pampa, el dato censal preciso de sus habitantes es también preocupante ya que según la Encuesta Complementaria de los Pueblos Indígenas (ECPI) del periodo 2004-2005 se hallan 10.149 ranqueles en La Pampa, Córdoba, San Luis y Buenos Aires, y solo la hablan el 4,8% de todos ellos. Según Fernández Garay, sabemos que la variedad se encuentra en proceso de retracción. ¿Cuál es el motivo? En la actualidad el ranquel ya no es utilizado en la comunicación diaria. Los investigadores conscientes de esto han tenido que recrear conversaciones, proponerlas y suscitar el recuerdo a los consultantes de sus antepasados. Vemos claramente cómo en esta variante la influencia del español ha sido tan perjudicial como en la variedad mapuche.

Como consecuencia de lo anteriormente expresado, los distintos investigadores han decidido poner por escrito la mayor cantidad de información sobre dichas variedades para establecer análisis en los distintos planos.

2. La frase nominal

La frase nominal se define formalmente como una serie de palabras con un sustantivo como constituyente central o núcleo que actúa como una unidad sintáctica y que cuenta con diferentes funciones en la oración. El nombre como núcleo de la frase nominal posee diversos modificadores, a saber: los sustantivos, los adjetivos, los demostrativos, los posesivos, los artículos y el número. A continuación, analizaremos las distintas categorías que modifican al nombre.

3. Análisis del corpus

3.1. El sustantivo

Esta clase en la frase nominal puede tener diferentes funciones: ser núcleo del sintagma y núcleo de la frase preposicional. Puede modificar a otros sustantivos (Malvestitti 2003, capítulo 6) como por ejemplo:

1) trülke kollu

‘cuero de caballo’

2) witrur küwü

‘tendón de la mano’

Entre los modificadores más frecuentes del sustantivo se encuentran los adjetivos, posesivos y artículos, y con menor frecuencia, los demostrativos. Veámoslos con detenimiento.

3.2. El adjetivo

Esta va a ser la segunda categoría modificadora del sustantivo que vamos a analizar. El adjetivo, como sabemos, denota propiedades y cualidades independientemente de sus características morfosintácticas. Esta clase de palabras es muy usada tanto en el mapuzungun como en el ranquel y en cuanto al orden dentro del sintagma, el adjetivo siempre va a anteceder al sustantivo. Ejemplos:

3) kũru kal

‘negra lana’

(Fernández Garay 2002)

4) kelũ low

‘colorado médano’

5) are mapu

‘caliente tierra’¹

Los tipos de adjetivos más frecuentes, tanto en el ranquel como en el mapuche, son los calificativos y los numerales. Para estos últimos proponemos los siguientes ejemplos:

6) meli puñem

‘cuatro hijos’

7) Kachu pu wingka

Cinco plural blanco

‘cinco blancos’

3.3. El artículo²

Esta clase, al igual que en español, la encontramos anteponiéndose al sustantivo. Y cabe destacar que si bien la hallamos en palabras aisladas, en el discurso suele omitirse. Ejemplos:

En frases aisladas:

8) ti kude

‘la vieja’

¹ Si bien acá aparece la transcripción literal para que se entienda el ejemplo, cuando traducimos al español lo hacemos de modo sust-adj.

² Si bien esta clase puede ser incluida dentro de los adjetivos, decidimos apartarla con el fin de dar claridad al asunto.

- 9) chi trewa
‘el perro’

En el discurso:

- 10) achawall
‘la gallina’

3.4. Los posesivos

La cuarta categoría por revisar es la de los posesivos. Esta clase de palabras, con respecto a su colocación, en mapuzungun (y en ranquel también) posee un esquema básico de Poseedor + Posesivo + Poseído (Malvestitti 2003, capítulo 6). Suelen ser reforzados con los pronombres personales.

- 11) Inche iñ ruka
Yo mi casa
‘mi casa’
- 12) eyimi mi trewa
Tú tu perro
‘tu perro’
- 13) ñi lamwen
‘mi hermana’

Algo para destacar es que en ranquel la frecuencia de uso de los posesivos parece mucho mayor que en el mapuche.

3.5. Los demostrativos

Cuando pensamos en esta categoría, es inmediata la relación que establecemos con el locutor; es él el punto base para decir si los objetos/seres están cerca, medianamente cerca o lejos, y esto será fundamental para ver su función en el sintagma nominal.

En ranquel encontramos los siguientes demostrativos:

En ranquel:

Tüva

Vey, tüvi

Eye, eyin

En español:

esto, esta, este

eso, esa, ese

aquel, aquella, aquello

Ahora bien, en el mapuzungun encontramos claras diferencias, puesto que los demostrativos son los siguientes:

En mapuche:	En español:
Tachi	esto, esta, este
Fey	eso, esa, ese

El demostrativo que designa la forma de lejanía o alejamiento no fue encontrado en los textos recogidos por las autoras.

3.6. El número

La última clase tratada en su función de modificadora del sustantivo es el número. No es arbitrario que aparezca última, dado que esta categoría está relacionada con las anteriores. Además de modificar al sustantivo, determina a los posesivos, a los demostrativos y a los pronombres personales.³ El número, tanto en ranquel como mapuche, puede aparecer en singular, dual y plural.⁴

En el caso de los sustantivos, solo van a poseer número singular y plural. El primero no va a aparecer marcado (es por esto que va a ser designado como morfo cero) y el segundo va a ser representado por “pu” y “ke”. Veamos ejemplos:

14) a) trewa

‘perro’

b) pu trewa

‘perros’

15) a) pichi che

‘nene’ o ‘niñito’

b) pichi ke che

‘nenes’ o ‘niñitos’

En cuanto al número en los posesivos, las dos variantes dialectales concuerdan en que poseen dual, singular y plural. El singular será marcado por el morfema “i”, el dual por el morfema “u” y, por último, el morfema “n” o “ñ” marcará el plural.

4. El orden tipológico en el sintagma nominal

Por razones de orden morfosintáctico, semántico y pragmático y fundamentalmente por razones tipológicas, el orden de los modificadores en el sintagma nominal es muy importante. Rijkoff (citado en Krasnoukhova 2012) dispuso el siguiente orden en los constituyentes de la frase nominal:

³ Estos últimos, los pronombres personales, no forman parte de nuestros objetivos de trabajo pero sí podrán ser retomados a posteriori en próximas ponencias.

⁴ Un dato destacable es que la categoría de número no se incorpora como morfema al resto de la palabra por modificar, como ocurre en español, sino que constituye en sí una palabra aparte.

Demostrativo (Adjetivo (Nombre) Adjetivo) Demostrativo

El problema con ese orden según Krasnoukhova (2012, 186-187) es que hay un gran número de lenguas que no llevan esa cantidad de modificadores a la vez. En el caso del mapuche y el ranquel vemos que no admiten más de dos. A su vez esta autora dice –y adherimos a su postura- que muchas de las lenguas sudamericanas se abstienen de preferir una estructura en la frase nominal con tantos modificadores y a veces ni siquiera permiten que ciertos modificadores aparezcan en una posición particular. Ejemplo claro de esto último es el mapuche que, como vimos en páginas anteriores no permite que el adjetivo aparezca luego del sustantivo:

16) kawtivo pichi kampu

‘cautivo muchacho’ que sería igual a Adjetivo (Nombre)

Es por esto que antes de generalizar en el orden de los constituyentes preferimos analizar la lengua particular en la que focalizamos nuestro interés para evitar caer en errores.

5. El fenómeno de la concordancia y su relación con la ausencia de género en mapudungun.

Anteriormente dijimos que íbamos a tratar de un tema bastante importante a nivel morfosintáctico, el de la concordancia. Este es un recurso que las lenguas tienen para marcar las relaciones gramaticales entre los diversos constituyentes mediante referencias cruzadas. De manera breve podemos decir que consiste en que la palabra que ocupa una determinada posición sintáctica tome una u otra forma según algún rasgo determinado por otra palabra con la que concuerda en ese rasgo gramatical. Por lo general las categorías que entran en concordancia son las de género y número. En el caso del mapuche y del ranquel al no poseer género y al estar el número como un morfema independiente de la palabra el fenómeno de la concordancia puede no estar marcado, es una cuestión que parece ser opcional en la lengua. De modo que una determinada frase nominal puede ser singular o plural y solo se desambiguaría en contexto. Veamos el siguiente ejemplo del ranquel:

17) sangül küwü

‘el dedo de la mano’ o ‘los dedos de las manos’

(Fernández Garay 2002: 123)

6. Conclusiones

A lo largo de esta ponencia hemos analizado la estructura de la frase nominal en la variedad del mapudungun de Rio Negro y en la hablada en la provincia de La Pampa teniendo en cuenta las categorías que constituyen al sintagma nominal.

También nos detuvimos en el orden tipológico de esta estructura y revisamos el fenómeno de la concordancia. Es por todo esto que llegamos a diferentes conclusiones. La primera es que con respecto a la frase nominal, tanto la del mapuche como la del ranquel poseen muchas similitudes en cuanto al orden y a la combinación del sustantivo con las categorías

de adjetivos, artículos, y el número. En el caso de los demostrativos y los posesivos si bien la forma de nombrarlos cambia, el orden en la frase se mantiene igual. La segunda conclusión es que el orden de los constituyentes en las lenguas sudamericanas no es fácilmente delimitable y por eso es preferible no buscar una generalidad y ver cada variedad en particular, tal y como hicimos con las variedades que elegimos.

Debido a que esta es nuestra primera aproximación a los estudios lingüísticos es nuestra intención continuar con la investigación de los diferentes temas sugeridos a lo largo del trabajo.

Bibliografía

Fernández Garay, Ana. *Testimonios de los últimos ranqueles. Textos originales con traducción y notas lingüístico-etnográficas*, Colección Nuestra América, Archivo de Lenguas Indoamericanas, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2002, 520 pp.

Krasnoukhova, Olga. *The Noun Phrase in the Languages of South America*. 2012. Moscú: LOT.

Malvestitti, Marisa. *Kiñe Rakizuam. Textos Mapuche de la Línea Sur*. Colección Nuestra América, Archivo de Lenguas Indoamericanas, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 2005, 207 pp.

_____. *La lengua mapuche en la Línea Sur. Aspectos lingüísticos y dialectológicos*. Instituto de análisis semiótico del discurso, 2003, capítulo 6.